



DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen-Edebiyat Fakültesi
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatları / Fransızca Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı
DERSİN ADI	Çeviribilim ve Disiplinlerarasılık
DERSİN KODU	MTF3382
YEREL KREDİSİ	2
AKTS KREDİSİ	4
HAFTALIK DERS SAATİ	2
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	0
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	Yok
YARIYIL	Güz, Bahar
DERSİN DİLİ	Türkçe
DERSİN SEVİYESİ	Lisans
DERSİN TÜRÜ	Seçmeli @ Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Lisans Programı
DERSİN KATEGORİSİ	Temel Meslek Dersleri
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz Yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Ayşe Ayhan
ASİSTAN(LAR)	Murat Onur Sabaz
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı, öğrencileri Çeviribilim ile tanıştırmak ve bu disiplinin diğer bilgi alanlarıyla diyalog içinde geliştiğini göstermektir. Öğrenciler, çeviri kuramı ve uygulamasının dilbilim, edebiyat çalışmaları, kültürel çalışmalar, felsefe, antropoloji, sosyoloji ve sanat gibi disiplinlerle nasıl kesiştiğini inceleyecekler; vaka çalışmaları, kuramsal okumalar ve uygulamalı tartışmalar aracılığıyla, çeviriyi hem disiplinlerarası bir uygulama hem de disiplinlerarası düşünce için bir model olarak eleştirel bir şekilde değerlendireceklerdir.
DERSİN İÇERİĞİ	Çeviribilim ve disiplinlerarasılık ilişkisi; çeviribilimin disiplinlerarası doğası ve yeni bakış açıları.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	Zorunlu Kaynaklar: - Ayhan, Ayşe. 2025. "Museum of Monologues: Contemporary theatre translating cultural memory into performance as a site of experiential translation". In M. Campbell and R. Vidal eds. <i>The Translation of Experience: Cultural Artefacts in Experiential Translation</i> London: Routledge. - Ayhan, Ayşe. 2021. "Kent mekânında bir çeviri biçimi olarak sokak sanatı". <i>Çeviribilim ve Uygulamaları</i>. 31, ss. 91-107. - Ayhan, Ayşe, Demirel, E.B. 2018. "Understanding urban intervention as a translational activity: A case of the Yeldeğirmeni neighborhood". <i>Translation Spaces</i>. 7, ss. 202-218. - Bachmann-Medick, Doris. 2016. <i>Cultural Turns: New Orientations in the Study of Culture</i>. Berlin, Boston: De Gruyter. - Baker, Mona. 2001. "Translation Studies". <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> Ed. M. Baker. London-New York. Routledge. 277-280. - Bassnett, Susan. 2014. <i>Translation Studies</i>. 4th ed. New York: Routledge.



7. Bassnett, Susan & André Lefevere. 1998. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Multilingual Matters.
8. Cronin, Michael. 2013. *Translation in the Digital Age*. New York: Routledge.
9. Cronin, Michael. 2009. *Translation Goes to the Movies*. New York: Routledge.
10. Derrida, Jacques. 2001. "What Is a 'Relevant' Translation?" Translated by Lawrence Venuti, *Critical Inquiry* 27, no. 2, 174–200.
11. Even-Zohar, Itamar. 1978. "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem." *Poetics Today* 11(1): 45–51.
12. Geertz, Clifford. 1973. *The Interpretation of Cultures: Selected Essays*. New York: Basic Books.
13. Holmes, James S. 1988 (1972). "The Name and Nature of Translation Studies". *Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam/Rodopi. 66-88.
14. Inghilleri, Moira. 2016. *Translation and Sociology*. New York: Routledge.
15. Jakobson, Roman. 1998. "On Linguistic Aspects of Translation". *The Translation Studies Reader*. Ed. L. Venuti. Londra ve New York: Routledge. 113-118.
16. Kaindl, Klaus. 2013. "Multimodality and Translation." In *The Routledge Handbook of Translation Studies*, ed. Carmen Millán and Francesca Bartrina, London: Routledge, 257–269.
17. Kenny, Dorothy 2017. *Electronic Tools for Translators*. New York: Routledge.
18. Kress, Gunther. 2010. *Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication*. London: Routledge.
19. Lefevere, André. 1992. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. New York: Routledge.
20. Nida, Eugene. 1964. *Toward a Science of Translating*. Brill.
21. O'Hagan, Minako, ed. 2000. *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. New York: Routledge.
22. Olohan, Maeve. 2000. *Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies*. St. Jerome.
23. Niranjana, Tejaswini. 1992. *Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*. California UP.
24. Simon, Sherry. 2012. *Cities in Translation: Intersections of Language and Memory*. New York: Routledge.
25. Simon, Sherry. 1996. *Gender in Translation*. New York: Routledge.
26. Spivak, Gayatri Chakravorty. "The Politics of Translation." *Outside in the Teaching Machine*. New York: Routledge.
27. Steiner, George. 1975. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford University Press.
28. Sturge, Kate. 2009. "Cultural Translation". *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Ed. Mona Baker ve Gabriela Saldanha. New York: Routledge.
29. Tymoczko, Maria. 2007. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. St. Jerome.
30. Venuti, Lawrence. 2012. *The Translation Studies Reader*. 3rd ed. New York: Routledge.
31. von Flotow, Luise. 2016. *Translation and Gender: Translating in the Era of Feminism*. New York: Routledge.
32. Wolf, Michaela. 2010. *The Sociology of Translation*. New York: Routledge.

Ders Öğrenim Çıktıları

Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler,

1. Çeviribilimin gelişimini ve disiplinlerarası doğasını kavrayabileceklerdir.
2. Çeviribilim ile ilgili disiplinler arasındaki bağlantıları belirleyip açıklayabileceklerdir.
3. Çeviribilim alanındaki temel metinler ve tartışmalara eleştirel bakış açısı geliştirebileceklerdir.
4. Çeviri sorunlarını disiplinlerarası bakış açısıyla irdeleyebileceklerdir.
5. Çevirinin hem uygulamalı hem kuramsal boyutlarına ilişkin düşünsel bir anlayış geliştirebileceklerdir.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım - İçerik: Öğrencilerin derse devam etmeleri ve katılmaları Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Derse aktif katılım ve soru sorma - Sınıf-içi tartışmalara ve problem çözme süreçlerine katkı sağlanabilme	14	%5



Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği İçerik: Sınav haftasına kadar işlenen konuların tümünü kapsayan kapsamlı soruların sorulması Format: Yüz yüze. Çoktan seçmeli kısa sınav (15 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: -Derste işlenen konulara ilişkin değerlendirme.	4	%5
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar İçerik: Sınav haftasına kadar işlenen konuların tümünü kapsayan kapsamlı sorular Format: Yüz yüze. Sınav (90 dakika)	1	%50
Final İçerik: Sınav haftasına kadar işlenen konuların tümünü kapsayan kapsamlı sorular Format: Yüz yüze. Sınav (90 dakika)	1	%40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		%60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		%40
TOPLAM		%100

HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI

HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık
1	Konu Anlatımı: Çeviribilim nedir? Sınıf-içi Tartışma: - Temel kavramlar, tanımlar, disiplinin kapsamı - Çeviribilimin akademik bir alan olarak tarihçesi	1. Holmes, James S. 1988 (1972). "The Name and Nature of Translation Studies". <i>Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies</i> . Amsterdam/Rodopi. 66-88. 2. Baker, Mona. 2001. "Translation Studies". <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> Ed. M. Baker. London-New York. Routledge. 277-280.
2	Konu Anlatımı: Disiplin ve Disiplinlerarasılık Sınıf-içi Tartışma: - Disiplinlerarasılıktan ne anlamalıyız? - Çeviribilim: "disiplinlerarası bir disiplin"	1. Bassnett, Susan. 2014. <i>Translation Studies</i> . 4th ed. New York: Routledge. 2. Lefevere, André. 1992. <i>Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame</i> . New York: Routledge.
3	Konu Anlatımı: Çeviri ve Dilbilim Sınıf-içi Tartışma: - Dilbilimsel yaklaşımlar - Alana katkıları ve sınırlılıkları	1. Jakobson, Roman. 1998. "On Linguistic Aspects of Translation". <i>The Translation Studies Reader</i> . Ed. L. Venuti. Londra ve New York: Routledge. 113-118. 2. Nida, Eugene. 1964. <i>Toward a Science of Translating</i> . Brill.



4	Konu Anlatımı: Çeviri ve Edebiyat Sınıf-içi Tartışma: - Yeniden yazım olarak çeviri - Edebiyat ve çoğul dizge kuramının rolü Kısa Sınav 1 (15 dk.): Ders sonunda, derste işlenen konuları içeren bir kısa sınavın yapılması	- Even-Zohar, Itamar. 1978. "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem." <i>Poetics Today</i> 11(1): 45–51. - Lefevere, André. 1992. <i>Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame</i>. New York: Routledge.
5	Konu Anlatımı: Çeviri ve Kültürel Çalışmalar Sınıf-içi Tartışma: - Kültür dönemeci - İdeoloji, güç, temsiliyet	- Bassnett, Susan & André Lefevere. 1998. <i>Constructing Cultures: Essays on Literary Translation</i>. Multilingual Matters. - Olohan, Maeve. 2000. <i>Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies</i>. St. Jerome.
6	Konu Anlatımı: Çeviri ve Felsefe Sınıf-içi Tartışma: - Yorumbilim ve yapışöküm - Anlam, eşdeğerlik ve etik	- Derrida, Jacques. 2001. "What Is a 'Relevant' Translation?" Translated by Lawrence Venuti, <i>Critical Inquiry</i> 27, no. 2, 174–200. - Steiner, George. 1975. <i>After Babel: Aspects of Language and Translation</i>. Oxford University Press. - Venuti, Lawrence. 2012. <i>The Translation Studies Reader</i>. 3rd ed. New York: Routledge.
7	Konu Anlatımı: Çeviri ve Antropoloji/Etnografi Sınıf-içi Tartışma: - Geertz'in "Thick Description" ve antropolojik dönüş - Kültür çevirisi, etnografik anlatılar Kısa sınav 2 (15 dk.): Ders sonunda, derste işlenen konuları içeren bir kısa sınavın yapılması	- Bachmann-Medick, Doris. 2016. <i>Cultural Turns: New Orientations in the Study of Culture</i>. Berlin, Boston: De Gruyter. - Geertz, Clifford. 1973. <i>The Interpretation of Cultures: Selected Essays</i>. New York: Basic Books. - Sturge, Kate. 2009. "Cultural Translation". <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. Ed. Mona Baker ve Gabriela Saldanha. New York: Routledge.
8	Ara Sınav	Sınav haftasına kadar işlenen konuların tümünün tekrar edilmesi
9	Konu Anlatımı: Çeviri ve Sosyoloji Sınıf-içi Tartışma: - Bourdieu ve sosyolojik yaklaşımlar - Çevirmen/Eyleyen, alan kuramı, ağlar	- Inghilleri, Moira. 2016. <i>Translation and Sociology</i>. New York: Routledge. - Wolf, Michaela. 2010. <i>The Sociology of Translation</i>. New York: Routledge.
10	Konu Anlatımı: Çeviri ve Toplumsal Cinsiyet Çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: - Feminist çeviri kuramı - Toplumsal cinsiyet, dil, güç, görünürlük Kısa sınav 3 (15 dk.): Ders sonunda, derste işlenen konuları içeren bir kısa sınavın yapılması	- Simon, Sherry. 1996. <i>Gender in Translation</i>. New York: Routledge. - von Flotow, Luise. 2016. <i>Translation and Gender: Translating in the Era of Feminism</i>. New York: Routledge.
11	Konu Anlatımı: Çeviri ve Sömürgecilik Sonrası Çalışmalar Sınıf-içi Tartışma: - Çeviri, sömürgecilik, direniş - Melezlik	- Niranjana, Tejaswini. 1992. <i>Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context</i>. California UP. - Spivak, Gayatri Chakravorty. "The Politics of Translation." <i>Outside in the Teaching Machine</i>. New York: Routledge. - Tymoczko, Maria. 2007. <i>Enlarging Translation, Empowering Translators</i>. St. Jerome.
12	Konu Anlatımı: Çeviri ve Medya/Çok Modluluk Sınıf-içi Tartışma: - Görsel-işitsel çeviri, altyazı, dublaj, video oyunları - Çok modlu yaklaşımlar	- Cronin, Michael. 2009. <i>Translation Goes to the Movies</i>. New York: Routledge. - Kaindl, Klaus. 2013. "Multimodality and Translation." In <i>The Routledge Handbook of Translation Studies</i>, ed. Carmen Millán and Francesca Bartrina, London: Routledge, 257–269. - Kress, Gunther. 2010. <i>Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication</i>. London: Routledge.



13	Konu Anlatımı: Çeviri ve Sanat/Mimarlık Sınıf-İçi Tartışma: - Sanatta çeviri - Çeviri şehirler Sınıf İçi Uygulama: Görsel sanatlar, müzik, mimarlık üzerine vaka çalışmaları Kısa sınav 4 (15 dk.): Ders sonunda, derste işlenen konuları içeren bir kısa sınavın yapılması	- Ayhan, A. 2021. “Kent mekânında bir çeviri biçimi olarak sokak sanatı”. <i>Çeviribilim ve Uygulamaları</i>. 31, ss. 91-107. - Ayhan, A, Demirel, E.B. 2018. “Understanding urban intervention as a translational activity: A case of the Yeldeğirmeni neighborhood”. <i>Translation Spaces</i>. 7, ss. 202-218. - Simon, Sherry. 2012. <i>Cities in Translation: Intersections of Language and Memory</i>. New York: Routledge.
14	Konu Anlatımı: Çeviri ve Teknoloji Sınıf-İçi Tartışma: - Makine çevirisi, CAT araçları, yapay zekâ - Bilişim teknolojileri ve bilişsel bilimlerle disiplinlerarası ilişkiler	- Kenny, Dorothy 2017. <i>Electronic Tools for Translators</i>. New York: Routledge. - O’Hagan, Minako, ed. 2000. <i>The Routledge Handbook of Translation and Technology</i>. New York: Routledge.
15	Konu Anlatımı: Temel kavramların tekrarı Sınıf-İçi Uygulama: Öğrenci sunumları	- Cronin, Michael. 2013. <i>Translation in the Digital Age</i>. New York: Routledge. - Tymoczko, Maria. 2007. <i>Enlarging Translation, Empowering Translators</i>. St. Jerome.
16	Final	İşlenen konuların tümünün tekrar edilmesi

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	4	56
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	3	42
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	1	4
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	8	8
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	14	14
Toplam İşyükü:			124
Toplam İşyükü / 30(s):			4,13
AKTS Kredisi:			4

**COURSE PROPOSAL FORM**

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts and Sciences
DEPARTMENT / PROGRAMME	Western Languages and Literatures
TITLE OF COURSE	Translation Studies and Interdisciplinarity
CODE	MTF3382
LOCAL CREDIT	2
ECTS	4
LECTURE HOUR / WEEK	2
PRACTICAL HOUR / WEEK	0
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None
SEMESTER	Fall, Spring
COURSE LANGUAGE	Turkish
LEVEL OF COURSE	First cycle
COURSE TYPE	Elective @ Bachelor Programme in French Translation and Interpreting
COURSE CATEGORY	Core Courses
MODE OF DELIVERY	Face-to-Face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages and Literatures
COURSE COORDINATOR	Ayşe Ayhan
INSTRUCTOR(S)	Ayşe Ayhan
ASSISTANT(S)	Murat Onur Sabaz
COURSE OBJECTIVES	This course aims to introduce students to Translation Studies as a discipline that has always developed through dialogue with other fields of knowledge. Students will explore how translation theory and practice intersect with disciplines such as linguistics, literary studies, cultural studies, philosophy, anthropology, sociology, and the arts. Through case studies, theoretical readings, and practical discussions, students will critically evaluate translation as an interdisciplinary practice and as a model for cross-disciplinary thinking.
COURSE CONTENT	The relationship between Translation Studies and interdisciplinarity; the interdisciplinary nature of Translation Studies and new perspectives.
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	Required Readings: 1. Ayhan, Ayşe. 2025. "Museum of Monologues: Contemporary theatre translating cultural memory into performance as a site of experiential translation". In M. Campbell and R. Vidal eds. <i>The Translation of Experience: Cultural Artefacts in Experiential Translation</i> London: Routledge. 2. Ayhan, Ayşe. 2021. "Kent mekânında bir çeviri biçimi olarak sokak sanatı". <i>Çeviribilim ve Uygulamaları</i>. 31, ss. 91-107. 3. Ayhan, Ayşe, Demirel, E.B. 2018. "Understanding urban intervention as a translational activity: A case of the Yeldeğirmeni neighborhood". <i>Translation Spaces</i>. 7, ss. 202-218. 4. Bachmann-Medick, Doris. 2016. <i>Cultural Turns: New Orientations in the Study of Culture</i>. Berlin, Boston: De Gruyter. 5. Baker, Mona. 2001. "Translation Studies". <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> Ed. M. Baker. London-New York. Routledge. 277-280. 6. Bassnett, Susan. 2014. <i>Translation Studies</i>. 4th ed. New York: Routledge.



7. Bassnett, Susan & André Lefevere. 1998. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Multilingual Matters.
8. Cronin, Michael. 2013. *Translation in the Digital Age*. New York: Routledge.
9. Cronin, Michael. 2009. *Translation Goes to the Movies*. New York: Routledge.
10. Derrida, Jacques. 2001. "What Is a 'Relevant' Translation?" Translated by Lawrence Venuti, *Critical Inquiry* 27, no. 2, 174–200.
11. Even-Zohar, Itamar. 1978. "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem." *Poetics Today* 11(1): 45–51.
12. Geertz, Clifford. 1973. *The Interpretation of Cultures: Selected Essays*. New York: Basic Books.
13. Holmes, James S. 1988 (1972). "The Name and Nature of Translation Studies". *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam/Rodopi. 66-88.
14. Inghilleri, Moira. 2016. *Translation and Sociology*. New York: Routledge.
15. Jakobson, Roman. 1998. "On Linguistic Aspects of Translation". *The Translation Studies Reader*. Ed. L. Venuti. Londra ve New York: Routledge. 113-118.
16. Kaindl, Klaus. 2013. "Multimodality and Translation." In *The Routledge Handbook of Translation Studies*, ed. Carmen Millán and Francesca Bartrina, London: Routledge, 257–269.
17. Kenny, Dorothy 2017. *Electronic Tools for Translators*. New York: Routledge.
18. Kress, Gunther. 2010. *Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication*. London: Routledge.
19. Lefevere, André. 1992. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. New York: Routledge.
20. Nida, Eugene. 1964. *Toward a Science of Translating*. Brill.
21. O'Hagan, Minako, ed. 2000. *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. New York: Routledge.
22. Olohan, Maeve. 2000. *Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies*. St. Jerome.
23. Niranjana, Tejaswini. 1992. *Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*. California UP.
24. Simon, Sherry. 2012. *Cities in Translation: Intersections of Language and Memory*. New York: Routledge.
25. Simon, Sherry. 1996. *Gender in Translation*. New York: Routledge.
26. Spivak, Gayatri Chakravorty. "The Politics of Translation." *Outside in the Teaching Machine*. New York: Routledge.
27. Steiner, George. 1975. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford University Press.
28. Sturge, Kate. 2009. "Cultural Translation". *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Ed. Mona Baker ve Gabriela Saldanha. New York: Routledge.
29. Tymoczko, Maria. 2007. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. St. Jerome.
30. Venuti, Lawrence. 2012. *The Translation Studies Reader*. 3rd ed. New York: Routledge.
31. von Flotow, Luise. 2016. *Translation and Gender: Translating in the Era of Feminism*. New York: Routledge.
32. Wolf, Michaela. 2010. *The Sociology of Translation*. New York: Routledge.

Course Learning Outcomes

Upon successful completion of the course, students will be able to

1. Understand the development of Translation Studies and its interdisciplinary nature.
2. Identify and explain connections between Translation Studies and related disciplines.
3. Engage critically with key texts and debates in Translation Studies.
4. Apply interdisciplinary perspectives to analyze translation problems and practices.
5. Develop a reflective understanding of translation as both a practical and theoretical field.

EVALUATION SYSTEM

Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation Content: Student attendance and participation in the course. Detailed Assessment Criteria: - Active participation in lessons and asking questions	14	%5



-Ability to contribute to in-class discussions and problem-solving processes		
Laboratory		
Application		
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics Content: Comprehensive questions covering all topics addressed up to the exam week Format: Face-to-face multiple-choice quiz (15 minutes) Detailed Assessment Criteria: -Assessment of course topics.	4	%5
Homework Assignments		
Presentations/Jury		
Project		
Seminar/Workshop		
Mid-Terms Content: Comprehensive questions covering all topics addressed up to the exam week Format: Face-to-face written exam. (90 minutes).	1	%50
Final Content: Comprehensive questions covering the entire content of the course Format: Face-to-face written exam. (90 minutes).	1	%40
Percentage of In-Term Studies		%60
Percentage of Final Examination		%40
TOTAL		%100

WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES

WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Lecture: Introduction: What is Translation Studies? In-Class Discussion: - Key concepts, definitions, scope of the discipline. - The history of TS as an academic field.	- Holmes, James S. 1988 (1972). "The Name and Nature of Translation Studies". <i>Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies</i>. Amsterdam/Rodopi. 66-88. - Baker, Mona. 2001. "Translation Studies". <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> Ed. M. Baker. London-New York. Routledge. 277-280.
2	Lecture: Discipline and Interdisciplinarity In-Class Discussion: - What do we mean by interdisciplinarity? - Translation Studies as an "interdiscipline"	- Bassnett, Susan. 2014. <i>Translation Studies</i>. 4th ed. New York: Routledge. - Lefevere, André. 1992. <i>Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame</i>. New York: Routledge.
3	Lecture: Translation and Linguistics In-Class Discussion: - Linguistic approaches - Contributions and limitations.	- Jakobson, Roman. 1998. "On Linguistic Aspects of Translation". <i>The Translation Studies Reader</i>. Ed. L. Venuti. Londra ve New York: Routledge. 113-118. - Nida, Eugene. 1964. <i>Toward a Science of Translating</i>. Brill.
4	Lecture: Translation and Literary Studies In-Class Discussion: Translation as rewriting	- Even-Zohar, Itamar. 1978. "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem." <i>Poetics Today</i> 11(1): 45-51. - Lefevere, André. 1992. <i>Translation, Rewriting, and the</i>



	The role of literature and polysystem theory Quiz 1 (15 min): A quiz at the end of the class covering the topics taught during the session	<i>Manipulation of Literary Fame</i> . New York: Routledge.
5	Cultural and Social Turns Lecture: Translation and Cultural Studies In-Class Discussion: - The "cultural turn" - Ideology, power, representation.	- Bassnett, Susan & André Lefevere. 1998. <i>Constructing Cultures: Essays on Literary Translation</i>. Multilingual Matters. - Olohan, Maeve. 2000. <i>Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies</i>. St. Jerome.
6	Lecture: Translation and Philosophy In-Class Discussion: - Hermeneutics and deconstruction - Questions of meaning, equivalence, ethics.	- Derrida, Jacques. 2001. "What Is a 'Relevant' Translation?" Translated by Lawrence Venuti, <i>Critical Inquiry</i> 27, no. 2, 174–200. - Steiner, George. 1975. <i>After Babel: Aspects of Language and Translation</i>. Oxford University Press. - Venuti, Lawrence. 2012. <i>The Translation Studies Reader</i>. 3rd ed. New York: Routledge.
7	Lecture: Translation and Anthropology/Ethnography In-Class Practice: - Geertz's Thick description (Geertz) and the anthropological turn. - Cultural translation, ethnographic accounts. Quiz 2 (15 min): A quiz at the end of the class covering the topics taught during the session	- Bachmann-Medick, Doris. 2016. <i>Cultural Turns: New Orientations in the Study of Culture</i>. Berlin, Boston: De Gruyter. - Geertz, Clifford. 1973. <i>The Interpretation of Cultures: Selected Essays</i>. New York: Basic Books. - Sturge, Kate. 2009. "Cultural Translation". <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. Ed. Mona Baker ve Gabriela Saldanha. New York: Routledge.
8	Midterm	Review of all topics covered up to the exam week
9	Lecture: Translation and Sociology In-Class Discussion: - Bourdieu and sociological approaches - Translators as agents, field theory, networks.	- Inghilleri, Moira. 2016. <i>Translation and Sociology</i>. New York: Routledge. - Wolf, Michaela. 2010. <i>The Sociology of Translation</i>. New York: Routledge.
10	Contemporary Expansions Lecture: Translation and Gender Studies In-Class Discussion: - Feminist translation theory - Gendered language, power, visibility. Quiz 3 (15 min): A quiz at the end of the class covering the topics taught during the session	- Simon, Sherry. 1996. <i>Gender in Translation</i>. New York: Routledge. - von Flotow, Luise. 2016. <i>Translation and Gender: Translating in the Era of Feminism</i>. New York: Routledge.
11	Lecture: Translation and Postcolonial Studies In-Class Discussion: - Translation, colonialism, resistance - Hybridity	- Niranjana, Tejaswini. 1992. <i>Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context</i>. California UP. - Spivak, Gayatri Chakravorty. "The Politics of Translation." <i>Outside in the Teaching Machine</i>. New York: Routledge. - Tymoczko, Maria. 2007. <i>Enlarging Translation, Empowering Translators</i>. St. Jerome.
12	Lecture: Translation and Media/Multimodality In-Class Discussion: - Audiovisual translation, subtitling, dubbing, video games. - Multimodal approaches.	- Cronin, Michael. 2009. <i>Translation Goes to the Movies</i>. New York: Routledge. - Kaindl, Klaus. 2013. "Multimodality and Translation." In <i>The Routledge Handbook of Translation Studies</i>, ed. Carmen Millán and Francesca Bartrina, London: Routledge, 257–269. - Kress, Gunther. 2010. <i>Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication</i>. London: Routledge.
13	Lecture: Translation and the Arts/Architecture In-Class Discussion: - Translation in the arts. - Translational cities In-Class Practice: Case studies in visual arts, music, architecture Quiz 4 (15 min): A quiz at the end of the class	- Ayhan, Ayşe. 2021. "Kent mekânında bir çeviri biçimi olarak sokak sanatı". <i>Çeviribilim ve Uygulamaları</i>. 31, ss. 91-107. - Ayhan, Ayşe, Demirel, E.B. 2018. "Understanding urban intervention as a translational activity: A case of the Yeldeğirmeni neighborhood". <i>Translation Spaces</i>. 7, ss. 202-218. - Simon, Sherry. 2012. <i>Cities in Translation: Intersections of Language and Memory</i>. New York:



	covering the topics taught during the session	Routledge.
14	Lecture: Translation and Technology In-Class Discussion: “Machine translation, CAT tools, AI. - Interdisciplinarity with computer science and cognitive science.	1. Kenny, Dorothy 2017. <i>Electronic Tools for Translators</i> . New York: Routledge. 2. O’Hagan, Minako, ed. 2000. <i>The Routledge Handbook of Translation and Technology</i> . New York: Routledge.
15	Lecture: Recap key concepts. In-Class Practice: Student Presentations	1. Cronin, Michael. 2013. <i>Translation in the Digital Age</i> . New York: Routledge. 2. Tymoczko, Maria. 2007. <i>Enlarging Translation, Empowering Translators</i> . St. Jerome.
16	Final	Review of all topics covered

ECTS WORKLOAD TABLE

Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	4	56
Laboratory			
Application			
Field Work			
Study Hours Out of Class	14	3	42
Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments			
Quizzes/Studio Critics	4	1	4
Project			
Presentations / Seminar			
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	8	8
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	14	14
Total Workload:			124
Total Workload / 30(h):			4,13
ECTS Credit:			4

Ders Öğrenim Çıktısı & Program Çıktısı Matrisi

	DÖÇ-1	DÖÇ-2	DÖÇ-3	DÖÇ-4	DÖÇ-5
PC-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. /Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.					
PC-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanarak çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral					



and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.					
PC-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.	5	5	5	5	5
PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.	5	5	4	5	4
PC-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-ici ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.					
PC-6 Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI- supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.					
PC-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.					
PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional activities.					
PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.					
PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.	4	5	5	4	4
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.					



PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.

--	--	--	--	--